



联合国
粮食及
农业组织

Food and Agriculture
Organization of the
United Nations

Organisation des Nations
Unies pour l'alimentation
et l'agriculture

Продовольственная и
сельскохозяйственная организация
Объединенных Наций

Organización de las
Naciones Unidas para la
Alimentación y la Agricultura

منظمة
الغذية والزراعة
للأمم المتحدة

هيئة تدابير الصحة النباتية

الدورة العاشرة
روما، 16-20 مارس/آذار 2015
الاطلاع على التعديلات في ترجمة المعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية التي اعتمدها هيئة تدابير الصحة النباتية في دورتها التاسعة (2014)
البند 3-8 من جدول الأعمال
من إعداد أمانة الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات

أولاً - مقدمة

1- اعتمدت هيئة تدابير الصحة النباتية (الهيئة)، في دورتها الخامسة (2010)، إجراءً خاصاً بمجموعات مراجعة اللغات لتصحيح الأخطاء التحريرية في النسخ المعتمدة للمعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية (المعايير الدولية) بمختلف اللغات. كما وافقت الهيئة في دورتها الثامنة (2013) على تمديد فترة المراجعة التي تقوم بها مجموعات مراجعة اللغات إلى ثلاثة أشهر.

2- وتقدم أمانة الاتفاقية الدولية معلومات عن إنشاء مجموعات مراجعة اللغات وعن الإجراء الخاص بها على الموقع الإلكتروني للبوابة الدولية للصحة النباتية¹.

¹ <https://www.ippc.int/core-activities/governance/standards-setting/ispms/language-review-groups>

عدد محدود من هذه الوثيقة من أجل الحد من تأثيرات عمليات المنظمة على البيئة والمساهمة في عدم التأثير على المناخ. ويرجى من السادة المندوبين والمراقبين التكرم بإحضار نسخهم معهم إلى الاجتماعات وعدم طلب نسخ إضافية منها. ومعظم وثائق اجتماعات المنظمة متاحة على الإنترنت على العنوان التالي: www.fao.org

ثانياً - إنشاء مجموعات مراجعة اللغات

- 3- لم يجر في عام 2014 إنشاء أية مجموعة جديدة لمراجعة اللغات.
- 4- وبادرت مجموعات مراجعة اللغات الصينية والفرنسية والإسبانية المنشأة سابقاً إلى مراجعة جميع المعايير التي اعتمدها الهيئة في دورتها التاسعة (2014).
- 5- واستقال منسق مجموعة مراجعة اللغة الروسية من منصبه ولم يعين بعد بديل عنه لاستكمال مراجعة المعايير المعتمدة باللغة الروسية.
- 6- ولم يشكّل بعد الأعضاء الناطقون باللغة العربية مجموعة لمراجعة اللغة العربية.

ثالثاً - مراجعة المعايير التي اعتمدها الهيئة في دورتها التاسعة (2014)

- 7- وردت إلى الأمانة المعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية التي اعتمدها الهيئة في دورتها التاسعة (2014) مشفوعة بالتعديلات المقترحة من مجموعات مراجعة اللغات الصينية والفرنسية والإسبانية. وأحالت الأمانة هذه الوثائق إلى أقسام الترجمة في منظمة الأغذية والزراعة (الفاو) التي قامت بدورها بمراجعة التغييرات المقترحة وأعدت تعليقات على المسائل والمصطلحات المتنازع عليها وأوجه الاختلاف التي برزت في سياق عملية المراجعة. وبعد ذلك، أُدرجت التغييرات المقترحة في المعايير الدولية المراجعة وعُرضت على الهيئة في دورتها العاشرة (2015) مع تبيان التغييرات التي طرأت عليها.
- 8- وتشدد الأمانة على أهمية احترام المهل الزمنية المحددة في الإجراء الخاص بمجموعات مراجعة اللغات الذي وافقت عليه الهيئة، وتطلب من الجهات المعنية التقيّد بهذا الإجراء، بما يتيح الوقت الكافي لمعالجة هذه المعايير وعرضها على الهيئة في دورتها المقبلة دون إثقال كاهل الأمانة بالعمل في الوقت الذي تعالج فيه أيضاً مشاريع المعايير الدولية لعرضها على الهيئة. ومرة أخرى كانت هناك استثناءات هذه السنة ولكنّ هذا لن يكون ممكناً في السنوات المقبلة ما لم تتوافر موارد إضافية.

اللغة الصينية

- 9- وافقت مجموعة الترجمة الصينية في الفاو على جميع التغييرات التي اقترحتها مجموعة مراجعة اللغة الصينية.

اللغة الفرنسية

10- وافقت مجموعة الترجمة الفرنسية في الفاو على جميع التغييرات التي اقترحتها مجموعة مراجعة اللغة الفرنسية.

اللغة الإسبانية

11- قررت مجموعة الترجمة الإسبانية في الفاو أن تقبل فقط بعض التغييرات التي اقترحتها مجموعة مراجعة اللغة الإسبانية. وترد أدناه (باللغة الإسبانية فقط) التفسيرات التي قدمتها مجموعة الترجمة الإسبانية في الفاو بشأن الأسباب الكامنة وراء عدم قبول بعض التغييرات المقترحة.

12- El proceso de revisión se llevó a cabo de conformidad con el procedimiento establecido: el Grupo de revisión lingüística presentó sus propuestas; el GTE las examinó, aceptó muchos de los cambios sugeridos y señaló los que no consideraba aceptables; el Grupo de revisión lingüística volvió a examinar los textos, aceptó en gran parte las observaciones del GTE y, en algunos otros casos, solicitó que se reconsideraran sus propuestas; por último, el GTE tomó la decisión definitiva sobre las cuestiones controvertidas. A continuación se exponen en lo esencial dichas cuestiones.

13- En relación con el protocolo de diagnóstico de *Tilletia indica* Mitra (PD 4:2012, Anexo 4 de la NIMF 27), el Grupo de revisión lingüística propuso un cambio en la traducción de la expresión inglesa "size-selective sieve". La traducción original era "tamiz de selección por tamaño", mientras que el Grupo de revisión lingüística prefería la expresión "tamiz de tamaño selectivo" pues opinaba que "tamiz de selección por tamaño" daba a entender que el tamaño no era una característica del tamiz sino del objeto que debía tamizarse (en concreto, teliosporas de varias especies de *Tilletia*). Manifestó que "tamiz de selección por tamaño" podía llevar erróneamente al usuario del protocolo a suponer que debía emplear diferentes graduaciones de tamiz, según el tamaño indicado en los informes para las teliosporas de diversas especies de *Tilletia*. Tal interpretación no correspondía a lo establecido en el protocolo, en el que solo se recomendaban tamices de dos tamaños (53 μm y 20 μm). Por último, el Grupo de revisión lingüística señaló que en el protocolo se hacía referencia al método de lavado de semillas con "tamices de tamaño selectivo" para teliosporas (SSS, por su sigla en inglés), así traducido en normas de la Organización Norteamericana de Protección a las Plantas (NRMF 13 y NRMF 36).

14- El GTE tomó nota de las observaciones del Grupo de revisión lingüística. Sin embargo, por más que la expresión "tamiz de tamaño selectivo" se hubiera utilizado en las NRMF 13 y 36 el Grupo consideraba que resultaba imprecisa, ya que el tamaño determinante para la selección –53 μm y 20 μm en este caso concreto– no era evidentemente el del propio tamiz (diámetro) sino el de sus mallas o aberturas. A fin de evitar esta imprecisión y, al mismo tiempo, tener en cuenta las preocupaciones expresadas por el Grupo de revisión lingüística, el GTE optó por la expresión "tamiz con aberturas de tamaño selectivo", abreviada en "tamiz selectivo" en ciertos títulos o cuando el término se repetía varias veces seguidas en el texto.

15- La siguiente cuestión controvertida no se refiere estrictamente a la terminología o la redacción adoptadas en la traducción, sino a una norma de puntuación: la utilización del espacio fino para separar los millares en las cifras. El Grupo de revisión lingüística manifestó que este uso no debería aplicarse en las NIMF. Citó en respaldo de su afirmación la Ortografía de la lengua española (Versión beta) de la Real Academia Española y la Asociación de Academias de la Lengua Española, de 2010, donde se afirma que tal separación mediante espacios en blanco "no debe aplicarse en documentos contables ni en ningún tipo de escrito en que pueda arriesgarse la seguridad o la integridad en la transmisión de la cifra".

16- El GTE no aceptó este cambio por los siguientes motivos: i) las NIMF no son documentos contables ni en los que pueda arriesgarse la seguridad o la integridad en la transmisión de las cifras; ii) en vista de lo anterior, no se ve motivo para no aplicar la norma de separar los millares mediante espacio fino, que es la que rige para todos los documentos de la FAO y se ha venido empleando sistemáticamente en las NIMF.

رابعاً- التوصيات

17- إن هيئة تدابير الصحة النباتية مدعوة إلى :

- (1) أخذ العلم بأن المرفق 1 بالمعيار الدولي رقم 12 (إصدار شهادات الصحة النباتية الإلكترونية ، ومعلومات عن لغات الترميز الموسعة الموحدة وآليات التبادل) والملحق 2 بالمعيار الدولي رقم 26 (تدابير مكافحة تفشي الأمراض ضمن منطقة خالية من آفات نباب ثمار الفاكهة) وعلاج الصحة النباتية رقم 15 (معالجة الكنتالوب *Cucumis melo var. reticulatus* (الشمام المشبك) بحرارة البخار للتخلص من ذبابة البطيخ (*Bactocera cucurbitae*) وبروتوكول التشخيص رقم 4 (*Tilletia indica* Mitra) قد خضعت للمراجعة من قبل مجموعات مراجعة اللغات الصينية والفرنسية والإسبانية وأقسام الترجمة في الفاو.
- (2) أخذ العلم بعدم تشكيل أي مجموعة لمراجعة اللغتين العربية والروسية.
- (3) تشجيع الأطراف المتعاقدة التي تستخدم اللغتين العربية والروسية على تشكيل مجموعة لمراجعة كل من هاتين اللغتين.
- (4) حثّ أعضائها الذين يشاركون في مجموعات مراجعة اللغات على ضمان احترام المهل الزمنية المحددة بالنسبة إلى العملية الخاصة بمجموعات مراجعة اللغات التي اعتمدها الهيئة والتقيد بالمواعيد المحددة.
- (5) الاتفاق على إلغاء النسخ السابقة من المعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية والاستعاضة عنها بالنسخ الجديدة فور انتهاء الأمانة من إدخال التغييرات المبينة في المرفقات من 1 إلى 11.

المرفقات المقابلة لكل لغة مرتبطة فقط بالنسخة اللغوية الخاصة بها من هذه الوثيقة على النحو المبين أدناه:

المرفقات بالنسخة الصينية:

المرفق 1: ISPM 12 植物检疫证书，罗马，国际植保公约，粮农组织，with 附录1：电子植物检疫证书，有关标准的XML计划和交换机制的信息，罗马，国际植保公约，粮农组织。

المرفق 2: ISPM 26 建立果蝇（实蝇科）非疫区。罗马，国际植保公约，粮农组织，with 附件2：实蝇非疫区内暴发的控制措施。罗马，国际植保公约，粮农组织

المرفق 3: Phytosanitary Treatment 15 (针对瓜实蝇 (*Bactocera cucurbitae*) 的网纹甜瓜 (*Cucumis melo* var. *reticulatus*) 蒸汽热处理)

المرفقات بالنسخة الفرنسية:

المرفق 4: NIMP 12 (*Certificats phytosanitaires*), avec Appendice 1 *Certificats phytosanitaires électroniques, renseignements sur les schémas XML et les mécanismes d'échange de données normalisés*

المرفق 5: NIMP 26 (*Établissement de zones exemptes de mouches des fruits (Tephritidae)*), avec Annex 2 *Mesures de lutte en cas d'apparition d'un foyer à l'intérieur d'une zone exempte de mouches des fruits*

المرفق 6: Traitement Phytosanitaire 15 (*Traitement thermique à la vapeur de Cucumis melo* var. *reticulatus* contre *Bactrocera cucurbitae*)

المرفق 7: Protocol de Diagnostic 4 (*Tilletia indica* Mitra)

المرفقات بالنسخة الإسبانية:

المرفق 8: NIMF 12 (*Certificados fitosanitarios*), con Apéndice 1 *Certificación fitosanitaria electrónica, información sobre esquemas estandarizados de XML y mecanismos de intercambio*

المرفق 9: NIMF 26 (*Establecimiento de áreas libres de plagas para moscas de la fruta (Tephritidae)*), con Anexo 2 *Medidas de control en caso de brote en un área libre de plagas para mosca de la fruta*

المرفق 10: Tratamiento fitosanitario 15 (Tratamiento térmico mediante vapor contra *Bactrocera cucurbitae* en *Cucumis melo* var. *reticulatus*)

المرفق 11: Protocolo de Diagnóstico 4 (*Tilletia indica* Mitra)